

## יחסינו לאן

לירון כהן & אילה נצר, שולמית עציון, מרב שין בן-אלון

אוצרת: אביטל וכסלר

אלה זמנים של רגשות קיצוניים, פחדים שצפים ועולים, צעקות, שתיקות, האשמות, מרחק, געגוע. מתחת לכל נשמעות לחישות על הצורך להיפרד ומכרסמות שאלות על יחסים בין אדם לאדם, בין אדם לאלוהים, בין ישראל ראשונה לשניה, ובין המרחב הציבורי למרחב האישי בסטודיו. לרוב שיחת "יחסינו לאן" מתקיימת כשיש תחושת אי סימטריה במערכת יחסים, ברגע הרגיש בו נבחנת האפשרות לעלות למדרגה הבאה של קרבה או להישמט ולחדול מלהיות יחד. בתערוכה, שמהווה מעין שיחה כזו, ארבע אמניות מתמודדות עם שאלות של יחסי זהות ושייכות אישית, זוגית, משפחתית, מגדרית, חברתית ואמנותית. נעות בין ציור לרישום, בין חומר לחלל, בין הפואטי, הנחלם, הסמלי והמיתולוגי, למתממש בחיי היומיום. נראה כי רוחות הזמן הנושבות במרחב הפוליטי והציבורי על המתחים, הפצעים המדממים והנסיונות הכושלים לדבר ולתקשר, מותרות עקבות ביצירות האמנות גם אם הן לא עוסקות במישרין בפוליטי או החברתי. ואולי הגיעה העת לשאול את יחסינו, לאן? ולאפשר לתשובות חדשות להתברר ולהתגלות.

## علاقتنا إلى أين

ليرون كوهن & إيلاه نيتسر، شولميت عتسيون، ميرا شين بن ألون

القائمة: أفيطال ويكسلر

هذا زمان المشاعر المتطرفة، المخاوف التي تعلو وتطفو، الصراخ، الصمت، الاتهامات، التباعد، الحنين. ومن تحت كل كذلك تُسمع همسات عن الحاجة إلى الانفصال وأسئلة مقلقة حول العلاقات بين الإنسان والإنسان، بين الإنسان والله، بين إسرائيل الأولى والثانية، بين الحيز العام والحيز الشخصي في الاستوديو. تجري محادثات "علاقتنا إلى أين" عادة عند وجود شعور بعدم التناظر في منظومة العلاقات، في لحظة حساسة يتم فيها فحص إمكانية الانتقال إلى المستوى التالي من التقارب أو الانسحاب والتوقف عن التواجد معاً. في هذا المعرض، والذي يشكل نوعاً من تلك المحادثة، تتعامل أربع فنانات مع أسئلة من علاقات الهوية والانتماء الشخصي، الزوجي، العائلي، الجندي، الاجتماعي والفني. يتراوح بين التصوير الزيتي والرسم، بين المادة والفضاء، بين الشعري، الوديان، الرمزي والأسطوري، وبين ما يتحقق في الحياة اليومية. يبدو أن رياح الزمن التي تهب في الحيز السياسي والعام على التوترات، الجروح الدامية والمحاولات الفاشلة للحديث والتواصل، تترك آثارها على الأعمال الفنية حتى وإن لم تتناول بشكل مباشر السياسي أو الاجتماعي. وربما حان الوقت كي نسأل علاقتنا، إلى أين؟ وأن نتيح للإجابات الجديدة أن تتضح وتتكشف.

?Where Do We Stand

Liron Cohen & Ayala Netzer, Shulamit Etzion, Merav Shinn Ben-Alon

Curator: Avital Wexler

,These are times of extreme emotions, fears that fester and erupt, yelling, silences, accusations distance, longing. Below the surface, whispers can be heard about the need to part ways, and ,there are gnawing questions about relationships between people, between people and God between “first and second” in Israeli society, between the public space and the personal space .in the studio

Usually, a “where do we stand” talk occurs when there is a sense of asymmetry in a relationship, at that sensitive moment when the possibility of taking things to the next level of .intimacy, or moving apart and no longer being together, is tested

In the exhibition, which constitutes this kind of talk, four women artists confront questions of relationships of identity and belonging that are related to coupledness, family, gender, society and art. They shift between drawing and painting; between material and space; and between the poetic, the imagined, the symbolic and the mythological, and that which comes true in daily .life

,It would seem that the spirit of the times - the winds blowing in a political and public space with all the inherent tensions, bleeding wounds and failed attempts at dialogue and communication - leaves its trace on the works of art even if they do not directly address the political or social. And perhaps the time has come to ask: Where do we stand? And to allow .new answers to become clear and reveal themselves

אוצרת: אביטל וכסלר

القائمة: أفيطال ويكسلر

Curator: Avital Wexler

מפיקת גלריית המפעל: מיכל מזוז

منتجة المعرض: ميخال مزوز

Gallery producer: Michal Mazouz

עיצוב שפה חזותית: טל הרדה

مصممة الهوية المرئية: تال هرذا

Visual language designer: Tal Harada

בינוי: חוף אלוני  
بناء المعرض: حوف ألوني  
Construction: Hof Aloni

תאורה: אהוד לקס  
إضاءة: إيهود لاکس  
Lighting Design: Ehud Lax

תליית תערוכה: דניאל אייכנברגר  
تركيب المعرض: دانييل أَيْخنبرجر  
Exhibition installation: Daniel Eichenberger

תרגום לאנגלית: אמילי קופר  
ترجمة للانجليزية: إملي كوپير  
English text translator: Emily cooper

תרגום לערבית: נואף עתאמנה  
ترجمة للغة العربية: نواف عثمانة  
Arabic text translator: Nawaf Atamnah

לוגואים-בר קיימא, המפעל, משרד התרבות, עיריית ירושלים